

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

02681

दिसम्बर, 2018

पी.जी.डी.टी.-03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर  
और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

1. सारानुवाद से आप क्या समझते हैं ? इसकी विशेषताओं की चर्चा करते हुए बताइए कि इसकी ज़रूरत कहाँ-कहाँ पड़ती है ? 20
2. (क) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :  $5 \times 2 = 10$ 
  - (i) The Government, on Monday decided to more than double the buffer stock of pulses to 20 lakh tonnes, at an estimated cost of ₹ 18,000 crore, to keep prices stable and encourage farmers to grow dal crop.
  - (ii) Private oil and gas explorer, Cairn India on Monday received a go-ahead from its share-holders for merger of the firm with Vedanta.

- (iii) During the last two years, she said, she had taken private tuition in English and Hindi to overcome the language problem.
- (iv) While there is no cure for chikungunya, treatment is focused on relieving symptoms like fever, muscle pain, headache, nausea, fatigue, etc.
- (v) While the committee listened to the views of the two States, it did not pass any order today.
- (ख) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :  $5 \times 2 = 10$
- (i) भारतीय अंतर्देशीय जलमार्ग प्राधिकरण (IWAI) ने यमुना के एक खंड पर नावों के जरिए जल परिवहन सेवा शुरू करने के लिए एन.जी.टी. के पास आवेदन किया था ।
- (ii) सितंबर - अक्टूबर के महीने में डेंगू और मलेरिया जैसी बीमारियों के फैलने की सबसे अधिक संभावना होती है ।
- (iii) महाराष्ट्र के तटीय कोंकण क्षेत्र में समुद्र तट से 47 फुट लंबी एक व्हेल (Whale) मछली को बचाया गया ।
- (iv) केन्द्रीय कैबिनेट ने सीमा सुरक्षा बल के अधिकारियों के बहु-प्रतीक्षित कैडर पुनर्गठन को सोमवार को मंजूरी दे दी ।
- (v) ग्लोबल वार्मिंग जैसी वैश्विक समस्या के बारे में यह निष्कर्ष सामने आ चुका है कि यह पूरी तरह मानव-निर्मित त्रासदी है ।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किन्हीं *तीन* का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

3×15=45

- (a) The leopards are found across snowy mountains of a dozen countries in Central and South Asia, but their numbers had declined in recent decades as hunters sought their spotted pelts (खाल) and farmers killed them to protect livestock (पशुधन). Now they appear to be thriving, thanks to a seven-year programme and a newly declared national park. Scientists who have been tracking the shy leopards estimate there are up to 140 leopards in Wakhan National Park. Since the ban on hunting was introduced, the numbers of wild animals are increasing here and that is attracting foreign tourists.
- (b) The Government has a target of electrifying (बिजली पहुँचाना) seven lakh power deprived villages with power lines. About 1.7 lakh villages will be connected by constructing 7.5 lakh kilometres of roads. The water needs of 80,000 sq. km. of agricultural land will be quenched through funding of irrigation projects. However, this change has come at a cost to wild-life conservation. The expanding infrastructure (आधारभूत संरचना)

and deserts have been a death knell for the Great Indian Bustard (सोहन चिड़िया). Those who have travelled the interiors of Kutch or Thar about a decade ago will now find these landscapes transformed by the 'bijli-sadak-pani' yojana. Earlier, farming was done only during monsoons and this spared lands for bustards, antelopes (हिरण), and foxes. Mazes of power lines are laid along aerial corridors. Bustards are on collision course as they have narrow frontal vision that does not allow easy spotting of wires.

- (c) Mosquito-borne infections have gripped the capital again. Taking a critical view of the situation, the Delhi High Court has said, "Dengue has played havoc in the lives of inhabitants of Delhi." Funds have been released by the government to MCD, fogging operations have been intensified and the bed strength in hospitals has been increased to control the panic among the public. So, did the government authorities act late? Could the capital have avoided the situation this year? The answers lie in a research finding of the National Institute of Malaria

Research (NIMR). Domestic Breeding Checkers (DBC's) should continue breeding survey throughout the year rather than eight months - April to November - according to NIMR findings. The Municipal Corporations of Delhi accepted the findings. However, on the ground, little was done.

- (d) Indian and US counter-terrorism agencies have agreed to make sharing of terror-related information on Internet communication better and quicker. The latter have said they would part with such information with an urgency to requests made through the Emergency Disclosure Request (EDR) route. However, the information would be limited to developing intelligence of an immediate nature and dealing with imminent danger. India has raised the issue of delay in sharing of information on terror-related Internet communication in a conference held in the national capital. Security establishment sources said while the US expressed its limitations citing local laws, it said it could share information immediately through the EDR route.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किसी एक का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

15

(क) अक्सर हम देखते हैं कि आकाश में झुंड में उड़ते हुए पंछी अंग्रेज़ी के 'वी' (V) अक्षर का आकार बना लेते हैं ताकि हवा को काटते हुए आसानी से उड़ सकें। अगर उनका कोई साथी पीछे छूट जाता है या उनमें से किसी के चोट लग जाती है तो समूह के पंछियों में से दो पंछी लौट कर उस छूटे हुए पंछी को अपने साथ लाते हैं। इस तरह अपने सहज स्वभाव से ही वे एक-दूसरे की सहायता करते हैं। सहानुभूति और एक-दूसरे का साथ देने की प्रवृत्ति प्रकृति के विभिन्न जीवधारियों में होती है। साथ-साथ रहने वाले पशुओं में से एक मर जाए या कहीं और भेज दिया जाए तो दूसरा कई दिन तक अपनी उदासी मूक रहते हुए भी व्यक्त कर देता है। कभी खाना छोड़ कर तो कभी करुण स्वर निकालकर।

(ख) रियो ओलंपिक में काँस्य पदक की बदौलत साक्षी मलिक ने नवीनतम यूनाइटेड विश्व कुश्ती रैंकिंग में शीर्ष पाँच में जगह बना ली है और अब वह 'महिला 58 किलोग्राम वर्ग' में कैरियर के सर्वश्रेष्ठ चौथे स्थान पर है। ओलंपिक पदक जीतने वाली पहली महिला

पहलवान बनी साक्षी को इससे पहले कोई रैंकिंग हासिल नहीं थी । ओलंपिक के दौरान फाइनल में घुटने की चोट के कारण बाहर हुई अन्य भारतीय महिला पहलवान विनेश फोगट 48 किलोग्राम वर्ग में 11वें स्थान पर पहुँच गई है । पुरुष फ्री स्टाइल में संदीप तोमर और बजरंग पूनिया ही भारतीय पहलवानों में शीर्ष 20 में जगह बनाने में सफल रहे हैं । ओलंपिक में शुरुआती दौर में ही हार कर बाहर हुए संदीप 57 किलोग्राम वर्ग में 15वें जबकि बजरंग 61 किलोग्राम वर्ग में 18वें स्थान पर हैं ।

---